

اصطلاحات آرکو

زبان

دری استانبولی

(همراه با ترجمه فارسی)

تألیف و ترجمه:

ناصر حسن زاده



کتابخانه ملی جمهوری اسلامی ایران

سروشنامه	حسینزاده، ناصر، ۱۳۶۳ -
عنوان و نام پدیدآور	اصطلاحات آرگو زبان ترکی استانبولی (همرا با ترجمه فارسی) / مترجم ناصر حسینزاده .
مشخصات نشر	تهران: ناصر حسینزاده ، ۱۳۹۷.
مشخصات ظاهری	۱۳۲ ص.؛ ۱۲/۱۵×۵/۲۱ سم.
شابک	978-622-000-145-4
وضعیت فهرست نویسی	فیا
موضوع	زبان ترکی -- اصطلاحها و تعبیرها -- واژهنامهها -- فارسی
موضوع	Turkish language -- Terms and phrases -- Dictionaries -- Persian
موضوع	زبان ترکی -- اصطلاحها و تعبیرها
موضوع	Turkish language -- Terms and phrases
موضوع	فارسی -- واژهنامهها -- ترکی
موضوع	Persian language -- Dictionaries -- Turkish
رده بندی کنگ	PL۱۲۷/ع۵۰۶ ۱۳۹۷
رده بندی دیویی	۴۹۲/۲۵۸
شماره کتایشناسی ملی	۱۷۸

تاریخ درخواست ۱۳۹۷/۲۱
تاریخ پاسخگویی ۱۳۹۷/۱۷
کد پیگیری 5146

اصطلاحات آرگو زبان ترکی استانبولی

TÜRK ARGOSU

تالیف و ترجمه: ناصر حسن زاده صدیق خادمی

طرح جلد: علیرضا تقی پور

صفحه آرا: معصومه رمضانی

نوبت چاپ: اول - ۱۳۹۷

تیراژ: ۳۰۰ جلد

قیمت: ۱۵۰۰۰ تومان

شابک: ۹۷۸-۶۲۲-۰۰-۰۱۴۵-۴

مقدمه مترجم:

آرکو از نظر معنی به عبارات و اصطلاحات غیر رسمی گفته می شود. آرکو زبان مخفی و کوچ بازاری است که نهاد میان گروهی از مردم یک منطقه، طبقه اجتماعی خاص، و یا افراد شامل در یک حرفه قابل قبول است. آرکو همیشه در حال تغییر هستند و ممکن است در مدت زمان کوتاهی رایج باشند و پس یا از بین بروند و یا حتی دور از آرکوهای جدید به بند. آرکو از نظر ساختاری از زبان رسمی به دور است و هر کسی نباید متوجه مفهوم آن شود، مخفی بودن مهمترین مشخصه آرکو است. این ساختاری از کلیات زبان معیار به وجود آمده ولی دارای مفهوم جدید و خاص خودی باشد.

لغز آرکو ریشه فرانسوی دارد و اولین بار در قرن پانزدهم میلادی زمانی که اوج رکود اقتصادی حکم فرانسه بود ابداع شده است. رعایا و فرزند داران محکومت می بایست مالیات های سنگینی پرداخت می کردند و کارگران که در شهر زندگی می کردند بازمانده های فقر و فلاکت می زیستند. اشراف زاده گان و کشیشان مالیات اندکی پرداخت کرده و اغلب یاکار نمی کردند و یا بسیار کم کاری کردند. در این قرن به دو گروه زبان مخفی را به وجود آوردند. نخست مجرمان و تبهکاران چون به زبانی احتیاج داشتند که حافظ افکار و عقایدشان باشد. گروه دوم آرکو را برای پنهان کردن واقعیت های تلخ زندگی و گاهی بر جرسته کردن آن به قصد دهن کجی و رها شدن از سختی های آن دوران ابداع کردند.

دولت عثمانی به عنوان بزرگترین و پستادترین دولت اسلامی به دلیل بحواری باود تن شرق و غرب از نظر آرکو بسیار غنی می باشد.

مناطقى مانند کاسیم پاشا، ابی اخلو و توحانیه دلیل بهجاری بادیا و ارتباط گسترده مردم این مناطق با طوایف و مسافران خارجی و اثره های زیادی را از آنان گرفته که در آراکوی های ترکی به وضوح نمایان است. بهمانطور که کلمات عامیانه در زبان ترکی نشأت گرفته از زبان های یگانه است ولی باید به این نکته اشاره کنم که در زبان های روسی و یونانی آراکوی های ترکی دیده می شود.

در آراکوی زبان ترکی اسم حیوانات، اسم خوردنی ها و نوشیدنی ها به وفور استفاده شده است. زبان آراکوی غنی زبان محلی بودن می تواند معنی بدی نداشته باشد. در این زبان فحاشی مشهور است در حالی که از نظر زبانشناسی کلمات لگیک از آراکوی متمایز است. آراکوی های می تواند یک حرف رنگ و یک نشانی باشد. این اسم احر که رنگی را آراکوی قلمداد کنیم دست نیست. در میان جادو به یک نکته مهم اشاره می کنم چون آراکوی جادو به وسیله از موضوعاتی مانند مواد مخدر، مشروبات الکلی، روابط اجتماعی با افراد و گروه های خاص استخراج شده، برای کسانی که در این گروه با قرارند از نیکوایی محروم شده و همین آسمیر تلقی شود. البته به آراکوی چنین نیستند و مطلوبند. حیران است با چشمان باز آراکوی های جذاب ترکی را یاد بگیرد و در محاورات روزمره استفاده نماید.